

ИЗКУСТВОВЕДСКИ ЧЕТЕНИЯ

*Тематичен рецензиран годишник за изкуствознание в два тома  
2017.I – Старо изкуство*

**ВИЗАНТИЙСКО  
И ПОСТВИЗАНТИЙСКО ИЗКУСТВО:  
ПРЕСИЧАНЕ НА ГРАНИЦИ**



**BYZANTINE  
AND POST-BYZANTINE ART:  
CROSSING BORDERS**

ART READINGS

*Thematic Peer-reviewed Annual in Art Studies, Volumes I–II  
2017.I – Old Art*

Съставители

**Емануел Мутафов  
Ида Тот**

Edited by

**Emmanuel Moutafov  
Ida Toth**

София, 2018

# Content

<b>Byzantine and Post-Byzantine Art: Crossing Borders, Exploring Boundaries .....</b>	<b>11</b>
<i>Emmanuel Moutafov, Ida Toth</i>	
<b>Words and Images in Early Christian Inscriptions (3<sup>rd</sup>-7<sup>th</sup> Century) .....</b>	<b>39</b>
<i>Antonio E. Felle</i>	
<b>“Das Licht Christi leuchtet allen“ – Form und Funktion von Kreuzen mit Tetragrammen in byzantinischen und postbyzantinischen Handschriften.....</b>	<b>71</b>
<i>Andreas Rhoby</i>	
<b>Between Princes and Labourers: The Legacy of Hosios Christodoulos and his Successors in the Aegean Sea (11<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> Centuries.) .....</b>	<b>91</b>
<i>Angeliki Katsioti</i>	
<b>Essay on a Visual Perspective of Medieval Writing .....</b>	<b>129</b>
<i>Vincent Debiais</i>	
<b>The Inner Portal of St Mark’s Basilica in Venice between East and West.....</b>	<b>151</b>
<i>Valentina Cantone</i>	
<b>Images and Texts across Time: The Three Layers of Mural Paintings in the Church of St George in Sofia.....</b>	<b>171</b>
<i>Elka Bakalova, Tsvetan Vasilev</i>	
<b>The Balkans and the Renaissance World .....</b>	<b>193</b>
<i>Jelena Erdeljan</i>	
<b>Panagia Eleousa in Great Prespa Lake: A symbolic artistic language at the Beginning of the 15<sup>th</sup> Century .....</b>	<b>209</b>
<i>Melina Paissidou</i>	
<b>Un cycle hagiographique peu étudié de la peinture extérieure moldave: La vie de saint Pacôme le Grand .....</b>	<b>231</b>
<i>Constantin I. Ciobanu</i>	

<b>Post-Byzantine Wall Paintings in Euboea:</b>	
<b>The Monastery of Panagia Peribleptos at Politika .....</b>	<b>249</b>
<i>Andromachi Katselaki</i>	
<b>A Unique 15<sup>th</sup> Century Donation to Vatopedi:</b>	
<b>A Pair of Wood-carved Lecterns .....</b>	<b>265</b>
<i>Dimitrios Liakos</i>	
<b>Between Loyalty, Memory and</b>	
<b>the Law: Byzantine and Slavic Dedicatory Church Inscriptions</b>	
<b>Mentioning Foreign Rulers in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> Centuries .....</b>	<b>303</b>
<i>Anna Adashinskaya</i>	
<b>The Illustrated Slavonic Miscellanies</b>	
<b>of Damascenes Studite's <i>Thesaurus</i> –</b>	
<b>a New Context for Gospel Illustrations in the Seventeenth Century .....</b>	<b>325</b>
<i>Elissaveta Moussakova</i>	
<b>Jovan Četirević Grabovan – an 18<sup>th</sup>-Century Itinerant Orthodox Painter.</b>	
<b>Some Ethnic and Artistic Considerations .....</b>	<b>349</b>
<i>Aleksandra Kučeković</i>	
<b>Painters of Western Training Working</b>	
<b>for Orthodox Patrons – Remarks on the Evidence</b>	
<b>of Late-medieval Transylvania (14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Century) .....</b>	<b>369</b>
<i>Dragoș Gh. Năstăsoiu</i>	
<b>The Scene of the Road to Calvary</b>	
<b>in St George's Church in Veliko Tarnovo .....</b>	<b>391</b>
<i>Maria Kolusheva</i>	
<b>Костадин Геров-Антикаров – даскал и зограф .....</b>	<b>411</b>
<i>Владимир Димитров</i>	
<b>Religious and National Mythmaking:</b>	
<b>Conservation and Reconstruction of the Social Memory .....</b>	<b>427</b>
<i>Antonios Tsakalos</i>	
<b>List of Contributors .....</b>	<b>446</b>



# „Das Licht Christi leuchtet allen“ – Form und Funktion von Kreuzen mit Tetragrammen in byzantinischen und postbyzantinischen Handschriften

Andreas Rhoby<sup>1</sup>

*The Austrian Academy of Sciences, Vienna*

**Abstract.** Crosses with so-called tetragrams (i.e. four letters or four pairs of letters) are not only attached to monuments, icons and portable objects, but are also found inscribed into Byzantine and post-Byzantine manuscripts. Crosses with tetragrams are commonly placed at the beginning of manuscripts and texts respectively as well in other positions. They have multiple roles: crosses with tetragrams protect the object against evil, they safeguard its existence, and, in addition, they occasionally function as a decorative device. This paper presents an overview of crosses with tetragrams in Byzantine and post-Byzantine manuscripts, and it aims to discuss this cultural phenomenon as a whole.

**Key words.** cryptograms, tetragrams, Byzantine inscriptions, icons, manuscripts, liturgy.

## I. Einleitung

ΦΧΦΠ (= Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσιν „Das Licht Christi leuchtet allen“) – die Kombination dieser vier Buchstaben stellt eines der am weitesten verbreiteten byzantinischen Tetragramme dar. Wie be-

---

<sup>1</sup> Andreas Rhoby ist Mitarbeiter an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, und stellvertretender Leiter der Abteilung Byzanzforschung. Darüber hinaus ist er Privatdozent an der Universität Wien und Chair der Kommission *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* sowie Koordinator (mit Ida Toth) der Inschriften-Kommission der Association Internationale des Études Byzantines (AIEB). Seine Forschungsschwerpunkte sind byzantinische Literatur und Sprache, Epigraphik sowie allgemein Kulturgeschichte.

reits an anderer Stelle ausführlich dargelegt<sup>2</sup>, bezeichnet der Terminus „Tetragramm“ in unserem Zusammenhang nicht das berühmte Wort mit vier Buchstaben YHWH (d.h. Yahweh, den Eigennamen Gottes)<sup>3</sup>, sondern beschreibt die Kombination von vier Buchstaben bzw. vier Paaren von Buchstaben, wobei IC XC NIKA (= Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ „Jesus Christus siegt [am Kreuz]“) die bekannteste und am meisten verwendete ist<sup>4</sup>. Auch heute ist diese Formel noch weit verbreitet, da sie in in der Orthodoxie verwendete Brotstempel eingeritzt ist<sup>5</sup>. Durch seinen Tod am Kreuz „siegte“ Christus, und mit der Darstellung des Kreuzes sind die Tetragramme, deren Bandbreite von den genannten Formeln IC XC NIKA und ΦΧΦΠ bis zu Kombinationen von ΑΒΔΕ bis ΧΧΧΧ reicht<sup>6</sup>, stets verbunden. Die Buchstaben der Tetragramme sind meist in die vier Zwickel des Kreuzes eingetragen; manchmal stehen sie auch zu beiden Seiten des Kreuzstamms, oder sie befinden sich an den vier Enden des Kreuzes. Manche dieser Akronyme sind leicht zu entschlüsseln, andere sind nicht mit Sicherheit zu deuten, was in manchen Fällen zu einer beträchtlichen Zahl vorgeschlagener Auflösungen geführt hat<sup>7</sup>. Für das eingangs erwähnte ΦΧΦΠ liegt eine eindeutige Auflösung vor, z.B. im Cod. Flor. Laur. Plut. 11.9, f. 282<sup>r</sup>, aus dem Jahr 1021<sup>8</sup>: Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσιν, das in der Liturgie der Vorhergeweihten Gaben verwendet wird<sup>9</sup>, ist aber auch schon auf spätantik-frühbyzantinischen Öllampen aus Palästina überliefert<sup>10</sup>.

2 *Rhoby*, Andreas. Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and Their Display. – Art-Hist-Papers, 2013, No. 1, <http://09.edel.univ-poitiers.fr/art-hist/index.php?id=72>.

3 Siehe zuletzt *Lang*, Bernhard. Jahwe, der biblische Gott. Ein Portrait. München, 2002.

4 *Frolow*, Anatole. IC XC NI KA. – Byzantinoslavica 1956, Nr. 17, 193-220.

5 *Galavaris*, George, *Hamann-Mac Lean*, Richard. Brotstempel aus der Prinz Johann Georg-Sammlung in Mainz. Mainz 1979, 43-45 u. Abb. 18-22.

6 Die vom Verfasser (aufbauend auf Vorarbeiten Wolfram Hörandners) zusammengestellte, noch unpublizierte Sammlung von Tetragramm-Varianten umfasst ca. 120 unterschiedliche Typen.

7 Siehe z.B. *Pokrovskii*, Nikolai Vasilevich, Evangelie v pamiatnikakh ikonografii preimushchestvenno viznatiiskikh i russkikh. Sankt Petersburg, 1892, 444; *Bentchev*, Ivan. Monogramme und Akronyme als Ikonenaufschriften. – Zeitschrift für ostkirchliche Kunst, 2002, Nr. 3-4, 57-64. Erweiterte Version unter [http://www.icon-art.info/book\\_contents.php?book\\_id=30](http://www.icon-art.info/book_contents.php?book_id=30).

8 *Rhoby*, Andreas. Secret Messages?, §11.

9 Siehe *Goar*, Jacob. Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum, &c. Venedig, 1730 (Reprint Graz, 1960), 164. Vgl. Archimandrites Basileios. ΦΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΦΑΙΝΕΙ ΠΑΣΙ. Hieria Mone Iberon – Athen, 2002 (Reprint 2015).

10 *Rhoby*, Andreas. Secret Messages?, §11-13.

Tetragramme sind auf allen möglichen Materialien und Oberflächen erhalten: Man findet sie auf Fresken, sie sind auf Ikonen gemalt, sie sind in Metalle und Stein – mitunter als Graffiti – geritzt, sie sind aus Ziegeln geformt, die in Kirchen- und Stadtmauern eingefügt sind, und sie sind gelegentlich auch in Handschriften eingetragen<sup>11</sup>.

Wie bereits ausführlich festgehalten<sup>12</sup>, üben Tetragramme in Kombination mit dem Kreuz vor allem folgende Funktionen aus: Sie stellen für das Objekt, auf dem oder in dem (im Falle von Codices) sie angebracht sind, Schutz dar; gleichzeitig sind sie aber auch apotropäisch, indem sie Feinde bzw. allgemein das Böse abwehren<sup>13</sup>. Darüber hinaus drücken sie, insbesondere in Zusammenhang mit kaiserlichen Stiftungen, die Präsenz Christi aus<sup>14</sup>. An Stadtmauern nach außen gerichtete Epigramme haben zunächst eine apotropäische Funktion, indem sie – wie andere Inschriften auch – Feinden gegenüber schon allein aufgrund ihrer Präsenz Abwehr signalisieren. Sie üben aber auch eine Schutzfunktion aus, nämlich insofern, als sie im Zusammenspiel mit anderen Inschriften Stabilität und Unversehrbarkeit garantieren<sup>15</sup>, und sie sind Symbol der imperialen Macht.

---

11 Ganz selten sind Kreuze mit Tetragrammen auch auf byzantinischen Bleisiegeln zu finden: siehe *Wassiliou-Seibt*, Alexandra-Kyriaki. *Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden*. Teil 2: Siegellegenden von Ny bis inklusive Sphragis. Wien, 2016, Nr. 2266a (NKZF, aufgelöst als νική ζωηφόρος), 2266b (NKΦP, aufgelöst als νικήφόρος), 2267, 2268 (jeweils IC XC NIKA).

12 *Walter*, Christopher. IC XC NI KA. The Apotropaic Function of the Victorious Cross. – *Revue des Études Byzantines*, 1997, Nr. 55, 193-220. Weitere Publikationen in Auswahl: *Hörandner*, Wolfram. Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. – *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 1990, No. 40, 1-42: 16-18; *Hörandner*, Wolfram. Weitere Beobachtungen zu byzantinischen Figurengedichten und Tetragrammen. – *Nea Rhome*, 2009, No. 6, 291-304; *Rhoby*. Secret Messages?; *Moutafov*, Emmanuel. Typology and Semantics of Cryptograms and Acrolexa in the Orthodox East in the Byzantine and Post-Byzantine Period. – *Inicijal. Časopis za srednjovekovne studije / Initial. A Review of Medieval Studies*, 2013, Nr. 1, 49-75; *Moutafov*, Emmanuel. Kriptogramite i bilingvizmit na Paleologovoto iskustvo. – *Patrimonium* 2011, Nr. 3, 251-261; *Safran*, Linda. Greek Cryptograms in Southern Italy (and Beyond). – *Art-Hist-Papers*, 2013, No. 1, <http://09.edel.univ-poitiers.fr/art-hist/index.php?id=73>.

13 *Walter*. IC XC NI KA, 213-215. Allgemein siehe jetzt die Beiträge (vor allem jene von James Crow und Ine Jacobs). In: *Garipzanov*, Ildar. *Goodson*, Caroline. *Maguire*, Henry (eds.). *Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages*. Turnhout, 2017.

14 *Crow*, James. Blessing or Security? Understanding the Christian Symbols of a Monumental Aqueduct Bridge in the Hinterland of Late Antique Constantinople. In: Ildar Garipzanov, Caroline Goodson, and Henry Maguire (eds.). *Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages*. Turnhout, 2017, 147-174: 167-171.

15 *Rhoby*, Andreas. *Tower established by God, God is protecting you: Inscriptions on Byzantine Fortifications*. In: Christos Stavrakos (ed.). *Inscriptions in the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art. Proceedings of the International Symposium "Inscriptions: Their Contribution to the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art"* (Ioannina, June 26 – 27,

Abgesehen davon, dass Kreuze mit Tetragrammen an monumentalen Bauwerken zur Wirkung kamen, fanden sie wahrscheinlich auch in ganz alltäglichen Situationen Verwendung. Man kann davon ausgehen, dass Tetragramme bekannte Chiffren waren, die auch für Nicht-Alphabetisierte oder Halb-Alphabetisierte zu erkennen bzw. zu verstehen waren. Zwei Beispiele aus der byzantinischen Alltagswelt sollen dies verdeutlichen: Um sich vor Feinden zu schützen, ist in einer Handschrift des 15. Jahrhunderts (Cod. Bonon. Univ. 3632) mit magischen Texten folgender Hinweis zu lesen: Γράψον Κυριακῆ, ὥρα πρώτη: ις χς ν κ, φχφπ, ττχφ, χχχχχ („Schreibe am Sonntag in der ersten Stunde [nach dem Sonnenaufgang] IC XC NK, ΦΧΦΠ, ΤΤΧΦ, ΧΧΧΧΧ“)<sup>16</sup>. Eine in das 18. Jahrhundert zu datierende Athener Handschrift (Cod. Hist.-Ethn. Het. 210)<sup>17</sup>, enthält unter anderem eine Sammlung von Rezepten. Eines davon, das bei Kopfschmerzen anzuwenden ist<sup>18</sup>, beginnt mit der Aufforderung Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ· ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν („Jesus Christus siegt. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, nun und für immer und in alle Ewigkeit, Amen“) zu schreiben. Der Text endet abermals mit Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ, gefolgt von τόπος Κρανίου παράδεισος<sup>19</sup> γέγονεν („Der Ort des Schädels wurde zum Paradies“). Die aus dem Neuen Testament (Mt 27,33; Mk 15,22; Lk 23,33; Joh 19,17) abgeleitete Formel, die auf Golgotha, den Hügel, auf dem Jesus Christus gekreuzigt wurde, hinweist, ist die Auflösung des weit verbreiteten Tetragramms ΤΚΠΓ, wobei die meisten Belege aus der spät- und postbyzantinischen Zeit stammen. Sehr oft ist dieses Tetragramm mit anderen Tetragrammen, wie dem erwähnten ΦΧΦΠ, überliefert – in erster Linie bei der Darstellung von sogenannten „Geisterkreuzen“ (Kreuze mit heiliger Lanze und Ysopschwamm) in den Laibungen von Kirchentüren oder -fenstern<sup>20</sup>.

2015). Wiesbaden, 2016, 341-369.

16 Delatte, Armand. *Anecdota Atheniensi*. Tome I: Textes grecs inédits relatifs à l'histoire des religions. Liège – Paris, 1927, 575-576. Zu den Problemen der Überlieferung dieser Passage siehe *Rhoby*, Andreas. *Secret Messages?*, Anm. 44-45.

17 On the date *Delatte*. *Anecdota Atheniensi* I, 105.

18 *Delatte*. *Anecdota Atheniensi* I, 124.

19 In der Edition als παρὰ ἰδ' wiedergegeben; von Delatte bereits selbst angezweifelt. Es dürfte sich um ein vom Editor schlecht gelesenes, gekürztes παρὰδ(εἰσος) handeln.

20 *Rhoby*. *Secret Messages?*, §16.

## II. Kreuze mit Tetragrammen in byzantinischen und postbyzantinischen Handschriften

Kreuze mit Tetragrammen wurden aber nicht nur auf Mauern, Ikonen und sonstigen Objekten angebracht, sondern wurden auch in byzantinische und postbyzantinische Handschriften geschrieben. Man trifft in Codices an verschiedenen Positionen, auf die im Folgenden eingegangen wird, auf bekannte Tetragramme, für die gesicherte Auflösungen vorliegen, aber auch auf seltene Tetragramme, für die keine eindeutigen Auflösungen vorhanden sind.

Um die vielfältigen Funktionen von Kreuzen mit Tetragrammen in Handschriften darzulegen, sei im Folgenden auf einige wenige Belege eingegangen<sup>21</sup>. Abschließend werden grundsätzliche Gedanken zur Wirkung und Funktion von Tetragrammen in Handschriften festgehalten.

### II.1 Kreuze mit Tetragrammen am Beginn von Handschriften bzw. am Beginn von Texten

Der Cod. Par. Coisl. 278, der in die zweite Hälfte des 13. bzw. um die Wende zum 14. Jahrhundert zu datieren ist, enthält fast ausschließlich Werke des Patriarchen Germanos II. (1223–1240)<sup>22</sup>. Die erste in der Handschrift überlieferte Rede des Germanos beginnt auf f. 4<sup>r</sup>. Auf der gegenüberliegenden Verso-Seite (f. 3<sup>v</sup>) ist ein von einer späteren Hand bzw. einem späteren Benutzer der Handschrift hinzugefügtes Flechtkreuz dargestellt<sup>23</sup>. Im Inneren der durch die Ranken gebildeten Felder ist ΦΧΦΠ in der Richtung des orthodoxen

21 Aufbauend auf *Walter*. IC XC NI KA, 201-203 (fast ausschließlich Belege für IC XC NI KA in Handschriften); zu Tetragrammen in Handschriften siehe auch *Gamillscheg*, Ernst. Bemerkungen zu Kreuzdarstellungen mit Tetragrammen. – *Estudios bizantinos*, 2015, Nr. 3, 21-28.

22 Zum Codex *Lagopates*, Spyridon N. Γερμανός ὁ Β΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως-Νικαίας (1222–1240). Βίος, συγγράμματα καὶ διδασκαλία αὐτοῦ. Ἀνέκδοτοι ὁμιλίες καὶ ἐπιστολαὶ τὸ πρῶτον ἐκδιδόμενα. Tripolis, 1913, 128-136; *Devresse*, Robert. Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogue des Manuscrits Grecs, II. Le Fonds Coislin. Paris, 1945, 257-259; siehe auch *Schiffer*, Elisabeth. Codex Baroccianus 131 und Codex Coislinianus 278 als Überlieferungsträger von Texten des Patriarchen Germanos II. In: Antonia Giannouli, Elisabeth Schiffer (eds.). *From Manuscript to Books. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts* (Vienna, 10 – 11 December 2009) / *Vom Codex zur Edition. Akten des internationalen Arbeitstreffens zu Fragen der Textkritik und Editionspraxis byzantinischer Texte* (Wien, 10. – 11. Dezember 2009). Wien, 2011, 185-191.

23 Die folgende Beschreibung basiert auf dem Studium eines Mikrofilms der Handschrift, der sich im Besitz der Abteilung Byzanzforschung, Österreichische Akademie der Wissenschaften, befindet.



Kreuzzeichens, d.h. oben – unten – links – rechts, zu lesen, wobei dies den Betrachter in der Tat dazu einladen könnte, das Kreuzzeichen zu machen. In den Zwickeln des Kreuzes ist IC XC N KA zu entziffern. Außerhalb befinden sich vier weitere Buchstaben, die (vom Betrachter aus gesehen) links oben beginnend entgegen dem Uhrzeigersinn zu lesen sind; dabei handelt es sich um das erwähnte Tetragramm TKΠΓ, werngleich der Buchstabe links oben, an dem offenbar korrigiert wurde, eher wie ein Π aussieht. Das von den genannten Tetragrammen begleitete Kreuz erfüllt, auch wenn es von einer späteren Hand gestaltet wurde, folgende Aufgabe: Es markiert den Beginn der eigentlichen Handschrift, d.h. des Werks des Germanos, da auf den vorangegangenen Seiten (von verschiedenen Händen ausgeführte) Troparia, verschiedene Notizen, mathematische Probleme und der Beginn der Apostelgeschichte angeführt sind<sup>24</sup>.

Ein prominentes Beispiel für ein Kreuz, das den eigentlich Beginn des Codex einleitet, stellt auch das aufwändig gestaltete, eine ganze Seite einnehmende Kreuz mit dem Tetragramm IC XC NI KA auf f. 2<sup>r</sup> der um das Jahr 900 zu datierenden Prachthandschrift Cod. Vat. Reg. gr. 1, der berühmten Bibel des Leon Sakellarios, dar<sup>25</sup>. Sowohl das Kreuz im Coislianus als auch jenes in der Leon-Bibel üben aber auch eine Schutzfunktion für die Handschrift bzw. für den Text, den sie einleiten, aus.

Genau diese Aufgabe ist auch durch ein aus vier Versen bestehendes Epigramm definiert, das auf f. 1<sup>r</sup> des heute verschollenen Cod. Berol. Univ. 3807, eines Psalters aus dem 14. Jahrhundert, ein mit dem Tetragramm IC XC NI KA versehenes Patriarchenkreuz begleitet (**Abb. 1**):

Σταυρὸς φύλαξ ἄριστος ἐδραΐα σκέπη  
 τεῖχος ὄχυρόν, δαίμονας ταρβοῦν ὄπλον·  
 ἐστῶς ἐν ἀρχῇ βιβλίου τοῦδε σκέπει  
 διδοῦς ἀρωγὸν χειρῶν τῶ κεκτημένῳ.

24 *Lagopates*. Γερμανὸς ὁ Β΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως-Νικαίας, 130-131.

25 *Canart*, Paul. La Bible du patrice Léon. Codex Reginensis Graecus 1. Commentaire codicologique, paléographique, philologique et artistique. Vatikan, 2011, Farbtaf. IV; siehe auch *Walter*. IC XC NI KA, 201.

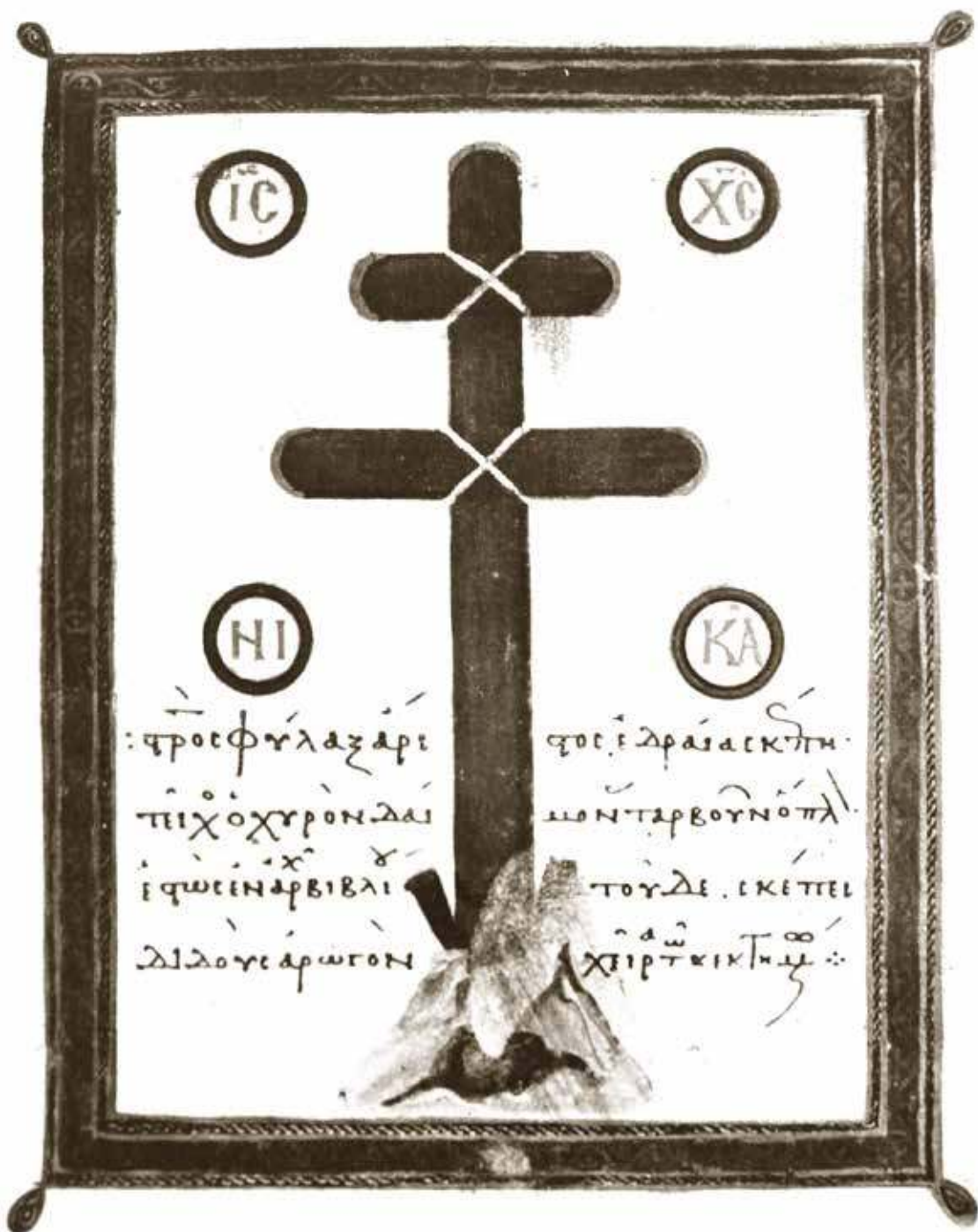


Abb. 1. Berol. Univ. 3807, f. 1r. Copyright: Georg Stuhlfauth. A Greek Psalter with Byzantine Miniatures. – Art Bulletin 1933, Nr. 15, 311-326: Abb. 6

*Das Kreuz, bester Hüter, sicherer Schutz,  
feste Mauer, Dämonen scheuende Waffe.  
Am Beginn dieses Buches stehend schützt es  
und reicht dem Besitzer eine hilfreiche Hand<sup>26</sup>.*

Als Beispiel einer Handschrift mit Tetragrammen aus postbyzantinischer Zeit sei der Cod. Suppl. D. gr. 1 des Dujčev-Zentrums in Sofia erwähnt, eine liturgische Handschrift, die in das 17. Jahrhundert zu datieren ist<sup>27</sup>. Kreuz und Tetragramme stehen hier zwar nicht auf dem ersten Folio, aber doch relativ weit vorne in der Handschrift: Auf Gebete für die Frau im Wochenbett (am ersten Tag nach der Geburt)<sup>28</sup> folgt auf f. 5<sup>v</sup> ein Stufenkreuz mit folgenden Tetragrammen: IC XC NIKA, ΤΚΠΓ, ΦΧΦΠ, ΑΠΜC. Die Buchstaben letzteren Tetragramms sind an den Balkenenden angebracht; sie sind ebenso wie das Tetragramm ΦΧΦΠ im Cod. Par. Coisl. 278 kreuzförmig, d.h. oben – unten – links – rechts, zu lesen<sup>29</sup>. Auch hier könnte man daran denken, dass der Betrachter indirekt aufgefordert wird, in der Tat das Kreuzzeichen zu machen. Für ΑΠΜC liegen im Übrigen verschiedene Vorschläge zur Auflösung vor: Der von Christopher Walter vorgeschlagenen Lesung Ἀρχὴ Πίστεως Μυστηρίου Σταυρός<sup>30</sup> (alternativ Σταυροῦ) ist einiges abzugewinnen, zumal in beinahe allen Belegen des Tetragramms der Beginn des letzten

26 *Stuhlfauth*. Georg. A Greek Psalter with Byzantine Miniatures. – Art Bulletin 1933, Nr. 15, 311-326: 318 u. Abb. 6; *Hörandner*, Wolfram. Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen. In: Boris Ulianich (ed.). La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I – inizio XVI). Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6 – 11 dicembre 1999). Neapel – Rom, 2007, III, 107-125; *Rhoby*, Andreas. Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften. Verse und ihre inschriftliche Verwendung in Codices des 9. bis 15. Jahrhunderts (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung IV). Wien, 2018, Nr. DE1.

27 *Džurova*, Axinia. Les codices *unici* dans Byzance après Byzance. Suppl. D. gr. du XVII<sup>e</sup> siècle, manuscrit inédit teint en pourpre du Centre de Recherches Slavo-Byzantines "Ivan Dujčev" (Notes préliminaires). – Palaeoslavica 2002, Nr. 10/1, 65-78; siehe auch *Džurova*, Axinia. L'enluminure des manuscrits liturgiques grecs des XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles (conservatorisme et innovations). In: Vasilis Atsalos, Niki Tsironi (eds.). Πρακτικά του C' Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικής Παλαιολογίας (Δράμα, 21 – 27 Σεπτεμβρίου 2003). Athen, 2008, II 489-508: 491-497.

28 Incipit (nach *Džurova*. Les codices *unici*, 74, Taf. I): Δέσποτα Κύριε παντοκράτωρ ὁ ἰώμενος πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν. Ediert bei *Goar*. Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, 261.

29 Von *Džurova* Les codices *unici*, 69 falsch gelesen als ΜΣΑΠ und aufgelöst als Ματῦριον Σταυροῦ Ἀνάστασις Πάντων.

30 *Walter*, Christopher. IC XC NI KA, 211.

Wortes durch ein Stigma (und nicht durch ein Sigma) angegeben ist. Darüber hinaus dürfte auch Ἀρχή als sicher gelten, da der erste Teil des Tetragramms in der Klosterkirche von Peć an zwei Orten als AP-Ligatur überliefert ist<sup>31</sup>. Wenn man Heinrich Gelzer Glauben schenken darf, dann hat er die Auflösung Ἀρχή Πίστewος Μυστηρίου Σταυρός auch in einem (nicht spezifizierten) in das Jahr 1689 zu datierenden Codex des Athos-Klosters Megiste Laura gefunden<sup>32</sup>. Die besondere Schutzfunktion des Kreuzes (und der Tetragramme) im Cod. Suppl. D. gr. 1 des Dujčev-Zentrums in Sofia ist auch dadurch untermauert, dass der Kopist oder ein Benutzer der Handschrift sowohl im oberen Bereich als auch im unteren Bereich (zu beiden Seiten des A von ΑΠΙΜC) des Kreuzes hinzufügte: Φύλαξον χρῆστην „Beschütze den Benutzer“, wobei bei der oberen Legende τοῦ δέλτου „des Buches“ hinzugefügt ist.

Erwähnenswert ist auch eine weitere Handschrift aus dem Dujčev-Zentrum in Sofia, nämlich jene mit der Signatur D. gr. 212. Der in das Jahr 1378 zu datierende Codex, ein Evangelienlektionar, enthält zu Beginn der Evangelien jeweils ein ganzseitiges Evangelistenporträt sowie ein ebenfalls ganzseitiges Kreuz mit Tetragrammen, wobei die Miniaturen, die nach Axinia Džurova in das späte 11. oder frühe 12. Jahrhundert zu datieren sind, nachträglich eingefügt wurden<sup>33</sup>. Während sich die Evangelistenporträts auf den Folien 2<sup>v</sup> (Johannes), 60<sup>v</sup> (Matthäus), 154<sup>v</sup> (Lukas) und 271<sup>v</sup> (Markus) befinden, sind die Kreuze mit den Tetragrammen auf der jeweils nächsten Verso-Seite angebracht, nämlich auf f. 3<sup>v</sup> ΦΧΦΠ, auf f. 61<sup>v</sup> IC XC NIKA, auf f. 115<sup>v</sup> CΔΦΤ und auf f. 272<sup>v</sup> ΑΠΤΧ.

31 Babić, Gordana. Les croix à cryptogrammes peintes dans les églises serbes des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. In: Suzy Dufrenne (ed.). Byzance et les Slaves. Études de Civilisation. Mélanges Ivan Dujčev. Paris, 1979, 1-13: 8.

32 Gelzer, Heinrich. Byzantinische Inschriften aus Westmakedonien. – Mitteilungen des Kaiserlich Deutschen Archaeologischen Instituts, Athenische Abteilung 1902, Nr. 27, 431-444: 440-441. Von Gamillscheg. Bemerkungen zu Kreuzdarstellungen mit Tetragrammen 26 wird A(ΓION) Π(ΑΞΧΑ) Μ(ΥΣΤΗΡΙON) Σ(ΤΑΥΡΟΥ) vorgeschlagen.

33 Džurova, Axinia. Quelques observations sur les manuscrits enluminés de l'époque des Paléologues (Cod. D gr. 132 = Kos. 218 ET, cod. D gr. 212 = Kos. sans coté). In: Β' συμπόσιο Η Μακεδονία κατά την εποχή των Παλαιολόγων, Θεσσαλονίκη 14 – 20 Δεκεμβρίου 1992. Thessalonike, 2002, 451-470: 453-455; Džurova, Axinia (unter Mitarbeit von Canart, Paul). Sijanieto na Vizantija. Ukraseni grčki rękopisi ot Balkanite (VI–XVIII v.). Katalog za izložba (XXII Meždunaroden Kongres za Vizantijski Izsledvanija). Sofija, 22 – 27 avgust 2011 g. Nacionalna Galerija za Čuždest-ranno Izkustvo / Le rayonnement de Byzance. Les manuscrits grecs enluminés des Balkans (VI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles). Catalogue d'exposition (XXIII<sup>e</sup> Congrès Internationales [sic] d'Études Byzantines). Sofia, 22 – 27 août 2011. Galerie Nationale d'Art Étranger. Sofia. Sofia, 2011, 127-128; siehe auch Gamillscheg. Bemerkungen zu Kreuzdarstellungen mit Tetragrammen, 22-23.

Auf den auf die Kreuze folgenden Recto-Seiten beginnen dann die jeweiligen Evangelientexte. Die Kreuze samt den Tetragrammen leiten somit die Evangelien ein, stehen an deren Spitze und üben eine quasi-Schutzfunktion für die darauffolgenden Texte aus. Die sonst nicht belegten Tetragramme  $\Sigma\Delta\Phi\Gamma$ <sup>34</sup> und  $\Lambda\Pi\Gamma\chi$  wurden von Džurova in der Form  $\Sigma\omega\tau\eta\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma\ \delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu\ \phi\omega\tau\omicron\varsigma\ \tau\acute{\iota}\mu\eta\mu\alpha$  und  $\text{\AA}\gamma\iota\omicron\nu\ \Pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$  aufgelöst<sup>35</sup>; Gamillscheg plädierte bei  $\Lambda\Pi\Gamma\chi$  zuletzt für  $\text{\AA}\gamma\iota\omicron\nu\ \Pi\acute{\alpha}\sigma\chi\alpha\ \tau\acute{\alpha}\phi\omicron\varsigma\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$  als Auflösung, wobei er unter „Heiliges Osterlamm – Grab Christi“ einen Hinweis auf die Verbindung von Tod und Auferstehung Jesu sah<sup>36</sup>. Diese Interpretation ist inhaltlich zulässig, und auch formal ist  $\tau\acute{\alpha}\phi\omicron\varsigma$  vor  $\tau\omicron\upsilon$  der Vorzug zu geben, da die Buchstaben eines Tetragramms stets ein Nomen, Verbum, Pronomen oder Adjektiv einleiten, jedoch nie einen Artikel.

## II.2 Kreuze mit Tetragrammen an anderen Positionen in Handschriften

Der Cod. Dujčev gr. 272 diente bereits als Beispiel dafür, dass Kreuze und Tetragramme nicht nur am Beginn von Handschriften, sondern auch an anderen Positionen zu finden sind.

Dass Kreuze mit Tetragrammen in Handschriften nicht immer besonders prunkvoll ausgeführt sind, beweist der in das 14. oder 15. Jahrhundert zu datierende Cod. Bonon. Univ. 3568, der die Werke des Flavius Josephus und des Philo Judaeus umfasst. Am Ende von f. 119<sup>r</sup>, nach den Büchern I–VII von Flavius' *De bello Iudaico* und vor Beginn von Flavius' *Vita* (f. 119<sup>v</sup>), ist ein kleines Kreuz gezeichnet, in dessen Zwickel das bekannte IC XC NI KA eingeschrieben ist.

34 In die Zwickel eines auf einer Marmorplatte aus dem Athos-Kloster Megiste Laura dargestellten Kreuzes, das in das 10./11. Jahrhundert zu datieren ist, ist das Tetragramm  $\Sigma\Delta\Phi\Delta$  eingeschrieben, wobei auch dieses sonst nicht belegt ist: Liakos, Dimitrios. Byzantine and Post-Byzantine Athonite Dedicatory Inscriptions in Historical and Archaeological Context. In: Emmanuel Moutafov, Jelena Erdeljan (eds.). *Tekstove, nadpisi, obrazi / Text, Inscriptions, Images. Art Readings. Thematic Annual Peer-Reviewed Edition in Art Studies in two volumes. 2016/Vol. I – Old Art. Sofia, 2017, 159-186: 160-161 mit Farbabb. 2, 178 (Nr. 2) mit der Transkription des Tetragramms als  $\Sigma\tau\alpha\upsilon\rho\upsilon\delta\ \delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\mu\epsilon\iota$  (sic)  $\delta\acute{\alpha}\lambda\mu\omicron\nu\epsilon\varsigma\ \phi\rho\acute{\iota}\tau\omicron\upsilon\sigma\sigma\iota\nu$  (sic). Nicht auszuschließen ist allerdings, dass ursprünglich das Tetragramm  $\Sigma\Delta\Phi\Gamma$  vorgesehen war, dass aber der für die Anbringung der Inschrift zuständige Handwerker einen Fehler beging, als er anstatt des Tau ein zweites Delta in den Stein ritzte.*

35 Džurova. *Quelques observations sur les manuscrits enluminés*, 454 u. Džurova. *Sijanieto na Vizantija*, 136.

36 Gamillscheg. *Bemerkungen zu Kreuzdarstellungen mit Tetragrammen*, 26.

Unterhalb ist ein Vers zu lesen, der das Kreuz mit dem Kopisten der Handschrift in Verbindung bringt:

Σταυρὸς <ὄδ' > ἐστὶ τῶν γραφόντων τὸ σθένος.

*Das Kreuz hier ist die Kraft der Schreibenden*<sup>37</sup>.

Der wahrscheinlich in das 16. Jahrhundert zu datierende Cod. Sin. gr. 427, der neben anderen Texten die *Scala Paradisi* des Ioannes Klimax überliefert, verfügt auf f. 17<sup>r</sup> über eine Darstellung der Himmelsleiter mit hinaufkletternden Mönchen<sup>38</sup>. Neben zwei darüber geschriebenen Epigrammen, die sich auf die Leiter und das mühevollen Hinaufsteigen beziehen<sup>39</sup>, sind auch zwei Kreuze gezeichnet, wobei an den Enden der Arme des einen Kreuzes ABNN und des anderen Kreuzes TTTΠ steht, wenn man der Leserichtung (vom Betrachter aus gesehen) oben – links – rechts – unten folgt. Beide Tetragramme sind sonst nicht belegt. Bei TTTΠ könnte es sich allerdings um eine Verschreibung des bekannten TKΠΓ handeln. Neben den bereits erwähnten Funktionen des Kreuzes, nämlich Schutz vor und Abwehr des Bösen, kommt hier auch noch eine dritte Komponente zum Tragen: Die beiden Kreuze und ihre Tetragramme fungieren als Ornamente, da sie auch farblich und stilistisch zu den beiden Epigrammtexten und zur Darstellung der Leiter und der Mönche passen.

Ein besonderes Beispiel für die Verwendung von Tetragrammen stellt der um das Jahr 1300 zu datierende, auf Zypern entstandene Cod. Par. gr. 1391 dar, der in erster Linie kaiserliche Rechtstexte überliefert, die teilweise in einem volkssprachlichen zypriotischen

37 Olivieri, Alessandro, Festa, Nicola. Indice dei codici greci delle Biblioteche Universitaria e Comunale di Bologna. – Studi Italiani di Filologia Classica 1895, Nr. 3, 385-495: 435. Zu Text und Übersetzung auch *Rhoby*. Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften, Nr. IT1 u. Farbabb. CVI. Der Artikel ὄδ' wurde bereits von Olivieri und Festa hinzugefügt, um den Vers im Sinne eines byzantinischen Zwölfsilbers zu „heilen“.

38 Zum Codex *Benešević*, Vladimir, *Uspenskij*, Porfirij. Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomus I: Codices manuscripti notabiliores bibliothecae monasterii Sinaitici ejusque metochii Cahirensis, ab archimandrita Porphyrio (Uspenskio) descripti. Sankt Petersburg, 1911 (Reprint Hildesheim, 1965), 227.

39 *Rhoby*. Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften, Nr. ÄG15 u. ÄG16 mit Farbabb. XIII.

Dialekt abgefasst sind<sup>40</sup>. Auf f. 204<sup>v</sup> befindet sich eine Illumination, welche die Kaiser Konstantinos V. und Leon III. zeigt; auf dem gegenüberliegenden f. 205<sup>r</sup> befinden sich in Form eines Kreuzes angelegte Tabellen von Verwandtschaftsbeziehungen<sup>41</sup>. Diese werden von Tetragrammen, durch die der grundsätzlich weltliche Inhalt der Tabellen in christologischen Kontext gebracht wird, flankiert: IC XC NI KA, wobei IC XC oberhalb des Kreuzarmes steht und vor NI KA auch YC ΘΥ (= Ὑὸς Θεοῦ „Sohn Gottes“) zu lesen ist<sup>42</sup>. Ebenfalls vor NI KA steht N Γ, das mit den bei den Stufen des Kreuzes stehenden Buchstaben Ω und Λ ein eigenes, bislang unbekanntes Tetragramm bilden dürfte, wobei das Lambda auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite mit der mit kleineren Buchstaben ausgeführten Ligatur von Omikron und Ypsilon verbunden ist. Es ist aber auch möglich, dass sich der Kopist selbst mit dem Tetragramm ΝΓΩΛ<sup>ov</sup> verewigte, wenn ΩΛ<sup>ov</sup> als das Ende eines auf -ώλου endenden Familiennamen (im Genetiv) zu deuten ist. Ist diese Deutung richtig, mag eine Verwandtschaft bestehen zu in Kreuzzwinkel eingeschriebenen Akronymen an den aus Ostthrakien kommenden Wasserleitungen von Konstantinopel (vor allem an der Brücke von Kurşunlugerme unweit der *Makra Teiche*), die vielleicht zusätzlich zu den gängigen Signaturen ebenfalls als Abkürzungen für Namen von Baumeistern zu deuten sind<sup>43</sup>.

Das Kreuz kann nicht nur den Beginn einer Handschrift bzw. eines Texts markieren, sondern kann auch am Ende eines Codex stehen.

40 Ausführlich zur Handschrift *Constantinides*, Costas N., *Browning*, Robert. Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the Year 1570. Washington — Nicosia, 1993, 127-132.

41 *Durand*, Jannic, Dorota Giovannoni (eds.). Chypre entre Byzance et l'Occident, IV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle. Paris, 2012, 257 (Farbabb. 1), siehe auch S. 205. Digitalisat unter <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722950c/f228.image.r=manuscrits1391%201391>. Am Fuß des Kreuzes ist in Majuskel folgender Titel angebracht: Περὶ τῶν βαθμῶν συγγενείας, darunter in Minuskel dessen Fortsetzung: Καὶ περὶ ἀνιόντων καὶ κατιόντων καὶ τῶν ἐκπλαγίου (sic). Diese beiden Inhaltsangaben sind jeweils von einem Rahmen umgeben, wodurch sich für das ganze Gebilde ein Stufenkreuz ergibt.

42 Für IC XC YC ΘΥ gibt es in dieser und ähnlicher Buchstabenfolge auch weitere Belege: siehe *Walter*. IC XC NI KA, 212 u. *Galavaris*, George. Kreuz II. – Reallexikon zur byzantinischen Kunst 1995, vol. 5, 219-284: 272. Exemplarisch siehe auch *Rhoby*, Andreas. Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung. I). Wien, 2009, Abb. 102 (Timios Stauros tou Hagiasmati, bei Platanista, Zypern, Datierung in das Jahr 1494).

43 *Crow*, James. *Bardill*, Jonathan. *Bayliss*, Richard (with additional contributions by Paolo Bono with the assistance of Dirk Krausmüller and Robert Jordan). The Water Supply of Byzantine Constantinople. London, 2008, 168 (ΘΕ ΟΦ), 174 (Γ ΕΝ Α Ω); *Crow*, James. Blessing or Security? 154-164. Die Untersuchung dieses Phänomens sei zukünftigen Studien vorbehalten.

Ein weit verbreiteter Kopistenvers lautet auch: Σταυρῶ πεποιθὼς τερματίζω τὴν βίβλον („Dem Kreuz vertrauend beende ich das Buch“)<sup>44</sup>. Auf dem letzten Folio (f. 185<sup>r</sup>) des in das 12. Jahrhundert zu datierenden Cod. Par. gr. 440, einer Handschrift mit zahlreichen Werkes des Dionysios Areopagites<sup>45</sup>, befindet sich ein von einer späteren Hand in einfacher Strichzeichnung hinzugefügtes kleines Kreuz, das nach oben hin – in fast blasphemischer Weise – mit einem Gesicht und einer Art Kapuze darüber versehen ist<sup>46</sup>. Die in die Zwickel des Kreuzes eingeschriebene Inschrift ist schwer zu deuten: Es könnte sich um die Abwandlung des bekannten IC XC NI KA handeln, wobei nur νη (?) κ(ᾱ) einigermaßen deutlich zu lesen ist. Darunter befindet sich das gängige Tetragramm ΦΧΦΠ, hier etwas erweitert als φ χυ φ π wiedergeben. Ebenfalls darunter ist (wahrscheinlich) das Tetragramm ζ ζ δ πτ zu lesen, das auch sonst in der Form ζζΔΠΤ belegt ist, wobei ΠΤ als Einheit zu sehen ist<sup>47</sup>. Dies erinnert an das Design von sogenannten „Geisterkreuzen“<sup>48</sup>.

Der Beleg im Cod. Par. gr. 440 ist Hinweis darauf, dass Kreuze mit Tetragrammen nicht nur prunkvolle Gebilde, sondern auch einfache Zeichnungen des Kopisten oder eines Benutzers der Hand-

44 Zahlreiche Beispiele bei *Vassis*, Ioannis. *Initia carminum Byzantinorum*. Berlin – New York, 2005, 687 u. Database of Byzantine Book Epigrams: <http://www.dbbe.ugent.be/>. Dass dieses Buchepigramm aber nicht nur am Ende einer Handschrift, sondern auch an deren Beginn stehen kann, beweist das Beispiel des aus dem 11. Jahrhundert stammenden Cod. Ven. Marc. gr. II 181, in dem der Vers auf f. 1<sup>r</sup> zu lesen ist: *Mioni*, Elpidio. *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti*. Vol. I: *Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi*. Pars altera: *Classis II, Codd. 121-198 – Classes III, IV, V*. Rom, 1972, 109-110.

45 Zur Handschrift *Omont*, Henri. *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, I-IV*. Paris, 1886-1898 (Reprint Hildesheim, 2000), I 48.

46 Online zugänglich unter <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722183x/f188.item>.

47 Vgl. *Walter*, Christopher. IC XC NI KA, 209, 220 (Abb. 8). Das älteste bekannte Beispiel für dieses Epigramm dürfte auf der Rückseite einer in den Zeitraum 1180–1200 zu datierenden Ikone des Propheten Elias, die im Byzantinischen Museum in Kastoria (Inv.-Nr. 164) aufbewahrt wird, zu finden sein: *Strati*, Angeliki. *Icon with the Prophet Elijah*. In: *Anastasia Drandaki, Demetra Papanikola-Bakirtzi, Anastasia Tourta* (eds.). *Heaven and Earth. Art of Byzantium from Greek Collections*. Athen, 2013, 132-133 (das Kreuz auf der Rückseite ist auch mit den gängigen Tetragrammen IC XC NI KA, ΦΧΦΠ und XXXX versehen). Das Tetragramm ζζΔΠΤ ist auch in der Peribleptos-Kirche (auch Bogorodica Preslavna und Sveti Kliment) in Ohrid, deren Fresken an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren sind, überliefert: siehe *Poposka*, Jana. *Church Mother of God Peribleptos (St. Clement)*. Ohrid, 2006, Abb. (ohne Nummerierung; Π mit eingeschriebenem T, wobei der obere Teil des Tau und dessen Dach oberhalb des Pi liegen). Eine mögliche Auflösung des Tetragramms könnte Σταυρωθέντος σταυρὸς δαμόνων πτώσις („Das Kreuz des Gekreuzigten ist der Fall der Dämonen“) sein, eventuell auch Σταυρῶ σταυρωθεῖς δόξα Πατρὸς: so *Moutafov*, Emmanuel. *Kriptogramite i bilingvizmūt*, 256.

48 Dazu oben S. 64.



schrift sein können. In diesem Fall geht es nicht darum, einen Betrachter der Handschrift mit dem Tetragramm zu konfrontieren, sondern es ist der Kopist (oder ein späterer Benutzer) selbst, der sich ganz persönlich Schutz durch das Kreuz und die begleitende Inschrift erhofft.

### III. Abschließende Bemerkungen

Wie gezeigt werden konnte, war die Motivation, Kreuze mit Tetragrammen in byzantinischen Handschriften anzubringen, eine vielfache: Kreuze und Tetragramme markieren den Beginn einer Handschrift oder eines Texts, bieten Schutz, wehren das Böse ab und verdeutlichen die Präsenz Christi. Sie sind aber auch im Inneren von Handschriften zu finden, indem sie von einem Text zum anderen überleiten oder in prunkvoller Ausstattung einen neuen Text, wie etwa im Cod. D. gr. 212 des Dujčev-Zentrums in Sofia das nächste Evangelium, einleiten. Da auch Kopisten auf den Schutz von Kreuzen und Tetragrammen vertrauten, fügten sie diese in Handschriften an verschiedenen Stellen ein. Kreuze (mit Tetragrammen) haben aber auch dekorativen Charakter: Sie sind Bestandteil des Layouts einer Handschrift, was wiederum allgemein an die Relevanz des Designs von Inschriften für die Wirkung im Raum erinnert<sup>49</sup>.

---

49 Siehe *Agosti*, Gianfranco. La mise en page come elemento significante nell'epigrafia greca tardoantica. In: Marilena Maniaci, Pasquale Orsini (eds.). *Scrittura epigrafica e scrittura libraria: fra Oriente e Occidente*. Cassino, 2015, 45-86; *Bedos-Rezak*, Brigitte Miriam. *Hamburger*, Jeffrey F. (eds.). *Sign and Design. Script as Image in Cross-Cultural Perspective (300–1600)*. Washington, D.C., 2016; *Rhoby*, Andreas. Text as Art? Byzantine Inscriptions and Their Display. In: Irene Berti, Katharina Bolle, Fanny Opdenhoff, Fabian Stroth (eds.). *Writing Matters. Presenting and Perceiving Monumental Inscriptions in Antiquity and the Middle Ages*. Berlin – Boston, 2017, 265-283. Online unter <https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/484185>; *Garipzanov*, Ildar. *Goodson*, Caroline. *Maguire*, Henry. *Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages*, passim.

## Literaturverzeichnis

*Agosti, Gianfranco.* La mise en page come elemento significante nell'epigrafia greca tardoantica. In: Marilena Maniaci, Pasquale Orsini (eds.). *Scrittura epigrafica e scrittura libraria: fra Oriente e Occidente.* Cassino, 2015, 45-86.

*Babić, Gordana.* Les croix à cryptogrammes peintes dans les églises serbes des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. In: Suzy Dufrenne (ed.). *Byzance et les Slaves. Études de Civilisation. Mélanges Ivan Dujčev.* Paris, 1979, 1-13.

*Archimandrites Basileios.* ΦΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΦΑΙΝΕΙ ΠΑΣΙ. Hiera Mone Iberon – Athen, 2002 (Reprint 2015).

*Bedos-Rezak, Brigitte Miriam.* *Hamburger, Jeffrey F.* (eds.). *Sign and Design. Script as Image in Cross-Cultural Perspective (300–1600).* Washington, D.C., 2016.

*Benešević, Vladimir, Uspenskij, Porphirij.* *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomus I: Codices manuscripti notabiliores bibliothecae monasterii Sinaitici ejusque metochii Cahirensis, ab archimandrita Porphyrio (Uspenskio) descripti.* Sankt Petersburg, 1911 (Reprint Hildesheim, 1965).

*Bentchev, Ivan.* Monogramme und Akronyme als Ikonenaufschriften. – *Zeitschrift für ostkirchliche Kunst*, 2002, Nr. 3-4, 57-64. Erweiterte Version unter [http://www.icon-art.info/book\\_contents.php?book\\_id=30](http://www.icon-art.info/book_contents.php?book_id=30).

*Canart, Paul.* *La Bible du patrice Léon. Codex Reginensis Graecus 1. Commentaire codicologique, paléographique, philologique et artistique.* Vatikan, 2011.

*Constantinides, Costas N., Browning, Robert.* *Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the Year 1570.* Washington – Nicosia, 1993.

*Crow, James.* Blessing or Security? Understanding the Christian Symbols of a Monumental Aqueduct Bridge in the Hinterland of Late Antique Constantinople. In: Ildar Garipzanov, Caroline Goodson, and Henry Maguire (eds.). *Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages.* Turnhout, 2017, 147-174.

*Crow, James.* *Bardill, Jonathan. Bayliss, Richard* (with additional contributions by Paolo Bono with the assistance of Dirk Krausmüller and Robert Jordan). *The Water Supply of Byzantine Constantinople.* London, 2008.

*Delatte*, Armand. *Anecdota Atheniensia*. Tome I: Textes grecs inédits relatifs à l'histoire des religions. Liège – Paris, 1927.

*Devreese*, Robert. Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogue des Manuscrits Grecs, II. Le Fonds Coislin. Paris, 1945.

*Durand*, Jannic, Giovannoni, Dorota (eds.). *Chypre entre Byzance et l'Occident, IV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle*. Paris, 2012.

*Džurova*, Axinia. Les codices *unici* dans Byzance après Byzance. Suppl. D. gr. du XVII<sup>e</sup> siècle, manuscrit inédit teint en pourpre du Centre de Recherches Slavo-Byzantines “Ivan Dujčev” (Notes préliminaires). – *Palaeoslavica* 2002, Nr. 10/1, 65-78.

*Džurova*, Axinia. Quelques observations sur les manuscrits enluminés de l'époque des Paléologues (Cod. D gr. 132 = Kos. 218 ET, cod. D gr. 212 = Kos. sans coté). In: Β' συμπόσιο Η Μακεδονία κατά την εποχή των Παλαιολόγων, Θεσσαλονίκη 14 – 20 Δεκεμβρίου 1992. Thessalonike, 2002, 451-470.

*Džurova*, Axinia. L'enluminure des manuscrits liturgiques grecs des XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles (conservatorisme et innovations). In: Vasilis Atsalos, Niki Tsironi (eds.). Πρακτικά του 3' Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικής Παλαιογραφίας (Δράμα, 21 – 27 Σεπτεμβρίου 2003). Athen, 2008, II 489-508.

*Džurova*, Axinia (unter Mitarbeit von *Canart*, Paul). Sijanieto na Vizantija. Ukraseni grăcki răkopisi ot Balkanite (VI–XVIII v.). Katalog za izložba (XXII Meždunaroden Kongres za Vizantijski Izsledvanija). Sofija, 22 – 27 avgust 2011 g. Nacionalna Galerija za Čuždestranno Izkustvo / Le rayonnement de Byzance. Les manuscrits grecs enluminés des Balkans (VI–XVIII<sup>e</sup> siècles). Catalogue d'exposition (XXIII<sup>e</sup> Congrès Internationales [sic] d'Études Byzantines). Sofia, 22 – 27 août 2011. Galerie Nationale d'Art Étranger, Sofia. Sofia, 2011.

*Frolow*, Anatole. IC XC NI KA. – *Byzantinoslavica* 1956, Nr. 17, 193-220

*Galavaris*, George. Kreuz II. – *Reallexikon zur byzantinischen Kunst* 1995, Vol. 5, 219-284

*Galavaris*, George, *Hamann-Mac Lean*, Richard. Brotstempel aus der Prinz Johann Georg-Sammlung in Mainz. Mainz, 1979

*Gamillscheg*, Ernst. Bemerkungen zu Kreuzdarstellungen mit Tetragrammen. – *Estudios bizantinos*, 2015, Nr. 3, 21-28

*Garipzanov*, Ildar. *Goodson*, Caroline. *Maguire*, Henry (eds.).

Graphic Signs of Identity, Faith, and Power in Late Antiquity and the Early Middle Ages. Turnhout, 2017.

*Gelzer, Heinrich.* Byzantinische Inschriften aus Westmakedonien. – Mitteilungen des Kaiserlich Deutschen Archaeologischen Instituts, Athenische Abteilung, 1902, Nr. 27, 431-444.

*Goar, Jacob.* Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum, &c. Venedig, <sup>2</sup>1730 (Reprint Graz, 1960).

*Hörandner, Wolfram.* Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. – Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 1990, No. 40, 1-42.

*Hörandner, Wolfram.* Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen. In: Boris Ulianich (ed.). La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I–inizio XVI). Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6 – 11 dicembre 1999). Neapel – Rom, 2007, III, 107-125.

*Hörandner, Wolfram.* Weitere Beobachtungen zu byzantinischen Figurengedichten und Tetragrammen. – Nea Rhome, 2009, No. 6, 291-304

*Lagopates, Spyridon N.* Γερμανὸς ὁ Β΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως-Νικαίας (1222–1240). Βίος, συγγράμματα καὶ διδασκαλία αὐτοῦ. Ανέκδοτοι ὁμιλῖαι καὶ ἐπιστολαὶ τὸ πρῶτον ἐκδιδόμεναι. Tripolis, 1913.

*Lang, Bernhard.* Jahwe, der biblische Gott. Ein Portrait. München, 2002.

*Liakos, Dimitrios.* Byzantine and Post-Byzantine Athonite Dedicatory Inscriptions in Historical and Archaeological Context. In: Emmanuel Moutafov, Jelena Erdeljan (eds.). Tekstove, nadpisi, obrazi / Text, Inscriptions, Images. Art Readings. Thematic Annual Peer-Reviewed Edition in Art Studies in two volumes. 2016/Vol. I – Old Art. Sofia, 2017, 159-186.

*Mioni, Elpidio.* Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti. Vol. I: Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi. Pars altera: Classis II, Codd. 121-198 – Classes III, IV, V. Rom, 1972.

*Moutafov, Emmanuel.* Kriptogramite i bilingvizmüt na Paleologovoto iskustvo. – Patrimonium 2011, Nr. 3, 251-261.

*Moutafov, Emmanuel.* Typology and Semantics of Cryptograms and Acrolexa in the Orthodox East in the Byzantine

and Post-Byzantine Period. – Inicijal. Časopis za srednjovekovne studije / Initial. A Review of Medieval Studies, 2013, Nr. 1, 49-75.

*Olivieri, Alessandro, Festa, Nicola.* Indice dei codici greci delle Biblioteche Universitaria e Comunale di Bologna. – Studi Italiani di Filologia Classica 1895, Nr. 3, 385-495.

*Omont, Henri.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, I-IV. Paris, 1886-1898.

*Pokrovskii, Nikolai Vasilevich,* Evangelie v pamiatnikakh ikonografii preimushchestvenno viznatiiskikh i russkikh. Sankt Petersburg, 1892.

*Poposka, Jana.* Church Mother of God Peribleptos (St. Clement). Ohrid, 2006.

*Rhoby, Andreas.* Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, I). Wien, 2009.

*Rhoby, Andreas.* Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and Their Display. – Art-Hist-Papers, 2013, No. 1, <http://09.edel.univ-poitiers.fr/art-hist/index.php?id=72>

*Rhoby, Andreas.* Tower established by God, God is protecting you: Inscriptions on Byzantine Fortifications. In: Christos Stavrakos (ed.). Inscriptions in the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art. Proceedings of the International Symposium "Inscriptions: Their Contribution to the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art" (Ioannina, June 26 – 27, 2015) . Wiesbaden, 2016, 341-369.

*Rhoby, Andreas.* Text as Art? Byzantine Inscriptions and Their Display. In: Irene Berti, Katharina Bolle, Fanny Opdenhoff, Fabian Stroth (eds.). Writing Matters. Presenting and Perceiving Monumental Inscriptions in Antiquity and the Middle Ages. Berlin – Boston, 2017, 265-283.

*Rhoby, Andreas.* Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften. Verse und ihre inschriftliche Verwendung in Codices des 9. bis 15. Jahrhunderts (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung IV). Wien, 2018.

*Safran, Linda.* Greek Cryptograms in Southern Italy (and Beyond). – Art-Hist-Papers, 2013, No. 1, <http://09.edel.univ-poitiers.fr/art-hist/index.php?id=73>

*Schiffer, Elisabeth.* Codex Baroccianus 131 und Codex Coisli-

nianus 278 als Überlieferungsträger von Texten des Patriarchen Germanos II. In: Antonia Giannouli, Elisabeth Schiffer (eds.). *From Manuscript to Books. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts* (Vienna, 10 – 11 December 2009) / *Vom Codex zur Edition. Akten des internationalen Arbeitstreffens zu Fragen der Textkritik und Editionspraxis byzantinischer Texte* (Wien, 10. – 11. Dezember 2009). Wien, 2011, 185-191.

*Strati*, Angeliki. *Icon with the Prophet Elijah*. In: Anastasia Drandaki, Demetra Papanikola-Bakirtzi, Anastasia Tourta (eds.). *Heaven and Earth. Art of Byzantium from Greek Collections*. Athen, 2013.

*Stuhlfauth*, Georg. *A Greek Psalter with Byzantine Miniatures*. – *Art Bulletin* 1933, Nr. 15, 311-326.

*Vassis*, Ioannis. *Initia carminum Byzantinorum*. Berlin – New York, 2005.

*Walter*, Christopher. *IC XC NI KA. The Apotropaic Function of the Victorious Cross*. – *Revue des Études Byzantines*, 1997, Nr. 55, 193-220.

*Wassiliou-Seibt*, Alexandra-Kyriaki. *Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden. Teil 2: Siegellegenden von Ny bis inklusive Sphragis*. Wien, 2016.

# **„Христовата светлина озарява всичко“ – форма и функция на кръстовете с тетраграми във византийските и поствизантийските ръкописи**

*Андреас Роби*



Кръстове с т.нар. тетраграми (с четири букви или с четири двойки от буквени знаци) се свързват не само със стенописи, икони или преносими предмети, но могат да се открият и изписани във византийски и поствизантийски ръкописи. Кръстовете с тетраграми най-често се разполагат в началото на ръкописите или текстовете, но се срещат и на други места в тях. За автора те имат мултифункционална роля: кръстовете с тетраграми предпазват предмета от злото, те охраняват съществуването му, но и понякога служат и като декоративно средство. Тази статия предлага обзорен поглед върху кръстовете с тетраграми във византийските и поствизантийски ръкописи, поставяйки си за цел да дискутира целия културен феномен на тяхното съществуване и функция.

## List of Contributors

**Andreas Rhoby**, Ph.D, Associate Professor,  
University of Vienna (Austria)  
andreas.rhoby@oeaw.ac.at

**Andromachi Katselaki**, Ph.D,  
Ministry of Culture and Sports (Greece)  
archanes1315@yahoo.gr

**Angeliki Katsioti**, Ph.D,  
Ephorate of Antiquities of the Dodecanese,  
Head of the Department of Byzantine and Post-Byzantine Sites,  
Monuments, Research and Museums (Greece)  
gelikatsioti@gmail.com

**Antonio Enrico Felle**, Ph.D, Professor,  
University "Aldo Moro", Bari (Italy)  
ae.felle@gmail.com

**Aleksandra Kučeković**, Ph.D, Associate Professor,  
University of Arts, Belgrade (Serbia)  
akucekovic@gmail.com

**Anna Adashinskaya**, Ph.D Student,  
Department of Medieval Studies of Central European  
University in Budapest (Hungary)  
adashik@gmail.com

**Antonis Tsakalos**, Ph.D, Curator,  
Byzantine and Christian Museum, Athens (Greece)  
antonistsakalos@gmail.com

**Constantin I. Ciobanu**, Dsc.,  
Institute of Art History "G. Oprescu", Bucharest (Romania)  
constantini\_ciobanu@yahoo.com

**Dimitrios Liakos**, Ph.D,  
Ephorate of Antiquities of Chalkidiki and Mt. Athos,  
Ministry of Culture and Sports (Greece)  
liakos712003@yahoo.gr

**Dragoş Gh. Năstăsoiu**, Ph.D Student,  
Medieval Studies at the Central European University  
in Budapest (Hungary)  
dragos\_nastasoiu@yahoo.com



**Elka Bakalova**, Corresponding Member of the BAS,  
Institute of Art Studies, Sofia (Bulgaria)  
elkabakalova@gmail.com

**Elissaveta Moussakova**, Ph.D, Professor,  
Institute of Art Studies, Sofia (Bulgaria)  
emoussakova@gmail.com

**Emmanuel Moutafov**, Ph.D, Associate Professor,  
Institute of Art Studies, Sofia (Bulgaria)  
moutafov1@gmail.com

**Ida Toth**, Ph.D, Senior Lecturer,  
Oxford University (United Kingdom)  
ida.toth@history.ox.ac.uk

**Jelena Erdeljan**, Ph.D, Associate Professor,  
University of Belgrade (Serbia)  
jerdelja@f.bg.ac.rs

**Maria Kolousheva**, Ph.D, Assistant Professor,  
Institute of Art Studies, Sofia (Bulgaria)  
m.kolusheva@gmail.com

**Melina Paissidou**, Ph.D, Associate Professor,  
Aristotle University of Thessaloniki (Greece),  
mpaisidou@hist.auth.gr

**Tsvetan Vasilev**, Ph.D, Assistant Professor,  
Sofia University (Bulgaria)  
cvetanv@gmail.com

**Valentina Cantone**, Ph.D, Adjunct Professor,  
University of Padua, Department of Cultural Heritage (Italy)  
valentina.cantone@unipd.it

**Vladimir Dimitrov**, Ph.D, Assistant Professor,  
New Bulgarian University, Sofia (Bulgaria)  
vladimirdim@gmail.com

**Vincent Debiais**, Ph.D, full researcher,  
Centre national de la recherche scientifique (France),  
Centre d'études supérieures de civilisation médiévale,  
University of Poitiers (France)  
vincent.debiais@univ-poitiers.fr

Изкуствоведски четения 2017

Art Readings 2017

**ВИЗАНТИЙСКО И  
ПОСТВИЗАНТИЙСКО ИЗКУСТВО:  
ПРЕСИЧАНЕ НА ГРАНИЦИ**

**BYZANTINE AND  
POST-BYZANTINE ART:  
CROSSING BORDERS**

Институт за изследване на изкуствата, БАН

Institute of Art Studies, BAS

съставители  
**Емануел Мутафов**  
**Ида Тот (Великобритания)**

Edited by  
**Emmanuel Moutafov**  
**Ida Toth (United Kingdom)**



отговорен редактор  
**Тереза Бачева**

Copy-editor  
**Tereza Bacheva**

превод  
**Милена Лилова**  
**Светлана Лазарова**

Translation  
**Milena Lilova**  
**Svetlana Lazarova**

коректори  
**Андрю Смол (Оксфордски университет)**  
**Хю Джефри (Оксфордски университет)**

Proofreaders  
**Andrew Small (University of Oxford)**  
**Hugh Jeffrey (University of Oxford)**

предпечат  
**Любомир Маринчевски**  
**Майа Лачева**

Content Management  
**Lyubomir Marinchevski**  
**Maya Lacheva**

печат  
**Дайрект сървисиз**

Press  
**Direct Services**

ISBN 978-954-8594-70-7  
ISSN 1313-2342

ISBN 978-954-8594-70-7  
ISSN 1313-2342